

Da Pinawiekie

The holy Week

Die Karwoche

ORATORIUM

Texte und Musik
Majoie Hajary

DA PINAWIKIE

THE HOLY WEEK

DIE KARWOCHE

1. Prolog - Da Tori vo Zatradei
2. Da Tori vo Zondei
3. Da Tori vo Moendei
4. Da Tori vo Toedeiwroko
5. Da Tori vo Fodeiwroko
6. Da Tori vo Vrijdag

The story of Saturday
 The story of Sunday
 The story of Monday
 The story of Tuesday
 The story of Thursday
 The story of Friday

Der Samstag
 Palmsonntag
 Der Montag
 Der Dienstag
 Gründonnerstag
 Karfreitag

Orchester: vorzugsweise - gemischtes Orchester für Jazz, indische Instrumente (sitar, tanpura, tablas), Trommeln und Schlaginstrumente aus Afrika und Surinam, Gitarren (darunter 1 Bassgitarre)

2 Flöten (1 Piccolo oder indische Flöte)
 2 Trompeten
 1 Baßsaxophon
 2 Gitarren (darunter 1 Baßgitarre)
 Flügel

Sitar - 2 Tanpuras - Tablas

Trommeln - Jazzinstrumentation - gong und tam tam

Streicher: Geigen
 Viola
 Violoncelli
 Kontrabaß

Chor: Männer

Solisten:

Jesus	Baß - Bariton
Evangelist	Tenor
Frau	Sopran
Judas	Baß
Pilatus	Tenor - Bariton

Dauer: ca. 60 Minuten

DA PINAWIEKIE

Da Tori vo Zatradei

Da Paaskafeest vo djoe
ven de klosibei kaba,
En foeloe soema vo da buurti
ben go na Jerusalem
bifo Paaska
vo krin dem srefi.
We, datem dem ben zoek oe Jesus,
Tanapoe makandra na inni temple,
dem taki wan na trawan:

San oen denke? San oen denke?
A sa kom njam Paaska toe?

Bikasi dem Grandomie en Fariseman
ben gi ordre kaba,
Efi wan soema sabi pee a de
A moe gi dem kennis,
vo dem kan go kies hem.

Siksi dei bifo Paaska
Jesus kom na Betania,
Dapee Lazarus ben de
disi Jesus ben wiekie baka na dede.

Dem meki wan trakateeri vo hem
Sabatem na Simon hoso
di ben habi da melaatse siki.
Now Maria kkom na Hem
a tjari wan aabasterbatra
nanga wan pond vo da moro beste
en diri swietie smeri - oli;
A salve Jesus foetoe
en dan a dre dem foetoe baka
nanga hem hedewiewierie.
En da heeli hoso kom foeloe
nanga da smeri vo da oli.

THE HOLY WEEK

The story of Saturday

EVANGELIST

The jewish Passover drew near
and many of the country people
went up to Jerusalem before Passover
to purify themselves

And, as they were looking for Jesus,
gathering together inside the temple
They said to one another:

CHOR

Do you think so? Do you think so?
Is he coming to the feast?

EVANGELIST

Because the Chief priests and the
Pharisees
had by now given orders
that if anyone knew where he was,
he should at once inform them
so that they might seize him.

FRAU

Six days before Passover
Jesus came to Bethany,
where Lazarus had died
whom Jesus had raised back to life

And they prepared a supper for him
on saturday in the house of Simon,
the leper.
Now Mary came up to Him
with an alabaster jar of the most
expensive ointment and
anointed Jesus feet,

whipping them dry
with her hair.
And the whole house was full
of the scent of the ointment.

DIE KARWOCHE

Der Samstag

Das Passhafest nahte,
und viele Menschen eilten herbei,
gingen vor Passah nach Jerusalem
um sich vorzubereiten

Und, während sie auf Jesus warteten
standen sie im Tempel beisammen
und sprachen aufeinander ein:

Was meint Ihr?, was meint Ihr?
Wird Er zum Fest erscheinen?

Denn, die Hohen Priester und die
Schriftgelehrten
hatten den Befehl erteilt,
wer auch immer Ihn erkenne,
solle Ihn anzeigen,
damit sie Ihn verhaften können.

Sechs Tage vor Passah
kam Jesus nach Bethanien,
wo Lazarus gestorben war,
den Jesus wieder zum Leben erweckte

Und sie bereiteten ein Mahl für Ihn,
am Samstag, im Haus des Simon,
des Aussätzigen.
Da ging Maria auf Ihn zu
mit einem Gefäß aus Alabaster,
darin erlesenstes Öl
und salbte Jesu Füße

Sie trocknete sie
mit ihren Haaren
und das ganze Haus
duftete nach dem herrlichen Öl.

EVANGELIST

Ma wan vo hem disciple,
da Judas Iscariot,
disi tori hem bakatem,
taki gi dem:

But one of his disciples
called Judas Iscariot,
He who was to betray him,
said to them:

Aber einer seiner Schüler,
Judas Ischariot genannt,
der, der ihn verraten sollte,
sprach zu ihnen:

JUDAS

Vo san hede no seloi da oli,
Gi da moni na potiman?
Dem ben kan kisi drihondro sren
vo hem.

But why was not this ointment sold,
the money given to the poor?
They could have sold it three
hundred dinari.

Warum habt ihr diesen Balsam nicht
verkauft,
und das Geld den Armen gegeben?
Ihr hättet gut dreihundertn Dinar
erlöst.

EVANGELIST

Judas no taki vo potiman hede,
bika potiman no ben hatti hem,
Ma a ben de wan foefoerman
En hem ben habi da monizaka;
A ontvange dasani disi tra soema
gi dem.

Judas said this not that he
cared for the poor,
He was in charge of the common
fund
and he used to help himself to the
contributions.

Judas sprach dies nicht
aus Sorge um die Armen,
doch er verwaltete das Geld der
Jünger
und brauchte selbst die Gaben.

FRAU

Ma di Jesus si dati,
A taki gi dem:

But as Jesus noticed that,
He said to them:

Als Jesus dies bemerkte,
sprach er zu ihnen:

JESUS

San oen finni foutoe na da oeman?
No trobi hem.
Da wan boen wroko di a doe na mi.
Potiman de nanga oen alatem,
Ma mi, oen no habi alatem.

Da oeman ben doe sani a ben kan
doe,
A ben holi kibri da oli tee vo da dei
disi dem sa beri mi.

Wo troe, mi taki gi oen:
Na ala kondre pee dem sa preki
disi Evangelium
Dem sa taki vo dasani toe
disi a ben doe didjoensoi dja
En dem sa membre hem.

Why are you upsetting this woman?
Don't trouble her.
What she has done for me is a good
work.
You will have the poor with you
always,
but I will not always be with you.
The woman has done whatever she
could do,
She has kept the ointment for
the day of my burial.
Indeed, I say to you,
wherever in all the world
this Good News is proclaimed
this also that she has done
shall be told
And they will remember her.

Was beschimpfst Du diese Frau?
Laß sie zufrieden.
Was sie für mich getan,
es war ein gutes Werk
Die Armen wirst Du immer haben,
mich aber wirst Du nicht immer
haben.
Die Frau hat getan,
was sie konnte,
Sie hat den Balsam verwahrt
für den Tag meines Begräbnisses.
Wahrlich, ich sage Dir,
wo auch immer in der Welt
die Frohbotschaft verkündet wird,
wird gesagt werden,
Was sie für mich getan hat,
man wird sich ihrer erinnern.

CHOR

En dem sa membre hem!

Wi Tata na hemel
Joe nem moe de santa,
Joe kondre moe kom,
Joe wani moe go doro na grontapo
so leki na Hemel.

Gi wi tidei na njamjam vo wi,
Gi wi pardon vo dem ogri di wi doe
So leki wi toe gi pardon
na dem soema disi doe wi ogri.

No meki wi kom na ini tesi
Ma oeloe wi na da ogriwan
Bikasi ala kondre da vo joe
En ala tranga, nanga glori
da vo joe teego,
A m e n.

And they will remember her!

Our Father in heaven,
May your name be held holy,
Your kingdom come,
Your will be done on earth
as in Heaven.

Give us today our daily bread
Forgive us our debts
As we have forgiven those
who are in debt to us.

And lead us not into temptation
but deliver us from the evil one,
For thine is the Kingdom
and the Power an dthe Glory
Forever
A m e n.

Man wird sich ihrer erinnern!

Vater im Himmel,
geheiligt sei Dein Name,
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe, im Himmel
wie auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute,
vergib uns unsere Schuld
wie auch wir vergeben
unseren Schuldigern

Und führe uns nicht in Versuchung
sondern erlöse uns von dem Bösen
Denn Dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit
A m e n.

DA TORI VO ZONDEI

Di dem kom klosibei na Jerusalem,
na ABethfage na sei da Olijfbergi,
Jesus teki toe disciple,
a taki gi dem:

Oen go janda na da pikien foto
di de na oen fesi;
En te oen doro dapee
wantem oen sa si wan boeriki
tai nanga tetei nanga hem pikien
na hem sei, disi no wan soema
sidom na hem tapoe jete.
Hem oen moe loesoe, tjari mom na
mi.

Efi wan soema haksi oen:
Saide oen doe dati?
Oen piki nomo:
Masra habi hem vanoodoe
En djoensnoe hem sa liebi hem gi
oen.

THE STORY OF SUNDAY

EVANGELIST

And when they drew closeby to
Jerusalem,
to Behtfage near the Mount of
Olives,
Jesus sent two disciples,
saying to them:

JESUS

Go into dhe little village
facing you;
And as you enter it, immediately
you'll find a donkey tied and
a colt with her upon no one yet
has ridden.

Untie it and bring it to me.

If anyone says to you:
why are you loosing it?
You are to answer:
The Master needs it and
immediately he'll leave it to you.

PALMSONNTAG

Als sie auf Jerusalem kamen -
nach Bethfage, am Ölberg,
nahm Jesus zwei seiner Jünger
beiseite und
sagte zu ihnen:

Geht in diesen kleinen Ort,
der vor Euch liegt;
dort werdet Ihr einen Esel finden
und neben ihm ein Fohlen,
auf dem noch niemand je geritten
hat.

Bindet es los und bringt es mir.

Wenn man Euch fragt,
warum bindet ihr es los?
Antwortet:
Es ist für den Herrn,
und man wird es Euch lassen.

CHOR

Foeloe soema disi kom na da feest,
di dem jere Jesus de kom na Jerusa-
lem,
Dem teki takki vo palmboom,
Dem go na doro miti hem.

Many people who had come to the
feast,
when they heard that Jesus was
coming to Jerusalem,
they took branches of palmtrees
spreading them in his path.

Die vielen, die zum Feste kamen;
kaum hörten sie, daß Jesus nach
Jerusalem kam,
nahmen sie Palmenzweige und
streuten sie ihm auf seinen Weg

EVANGELIST

Now dem tjari da boeriki kom
na Jesus,
En dem bradi dem klosi na hem tapo,
En dem meki Jesus sidom
na hem tapo.

They brought the donkey
to Jesus
And they athrew their cloaks upon it,
And they made Jesus sit on it.

Sie brachten den Esel zu Jesus
Sie warfen ihre Mäntel über ihn und
bereiteten Jesus einen Sitz.

CHOR

En di Jesus rei so,
Foeloe soema bradi dem klosi
otti dem na passi;
En di dem kom moro klosibei
na ondrosei vo da olijfbergi,
da heeli lipi disciple bigin
vo plisiri en vo prijze Gado
nanga tranga tongoe
vo ala dem bigi wroko disi dem
ben si.

And as Jesus rode on,
Many people spread their cloaks
on his path;
And when he approached the Mount
of Olives, all the disciples began to
rejoice,
and to praise God
shouting in loud voices
for all the miracles
they had seen.

Als Jesus nahte,
gab es viele Menschen, die ihre
Kleider auf seinem Pfad ausbreiteten,
Und als er zum Ölberg kam,
freuten sich seine Schüler und
begannen mit lauten Stimmen
Gott zu loben

für alle Wunder,
die sie gesehen hatten.

EVANGELIST und FRAU

En dem soema disi waka na fesi
nanga dem trawan disi waka na baka,
dem hopo dem stem, dem taki:

And the people who went in front of
him
and those who followed him
were all shouting

Die Menschen, die ihm vorausgingen
und jene die ihm folgten
riefen alle:

CHOR

Hosanna vo David pikien!
Grantangi vo hem
disi kom na nem vo Masra.
Hosannah!
Vrede na hemel,
Gori tee na tapo!
Koning vo Israel!
Blesi vo da koningkondre
vo wi Tata David.

Hosanna to the son of David!
Blessed is he who comes
in the name of God!
Hosanna!
Peace in heaven,
Glory in the highest!
King of Israel!
Blessed is the kingdom
of our father David.

Hosanna dem Sohn Davids!
Gelobt sei, der da kommt
im Namen Gottes,
Hosanna!
Friede auf Erden,
Gloria in der Höhe!
König Israels,
Gelobt sei das Königreich
unseres Vaters David.

CHOR

Raghupati Raghav Rajaram Pait Pavan Sitaram
Isvasa Alla Teronam Sabako Sanmati De Raghwan
Raghupati Raghav Rajaram Bhajamana Pyave Sitaram
Raghupati Raghav Rajaram Pait Pavan Sitaram.

Oh, God, please gie wisdom to us all.
Oh, God, my mind should always worship you.

Oh, Herr, erfülle uns mit Deiner Weisheit,
Oh, Herr, allzeit möchte ich Dich preisen.

DA TORI VO MOENDEI

THE STORY OF MONDAY

DER MONTAG

CHOR

Ma baka, di dem kom na Jerusalem,
Jesus go na ini temple;
A jagi amla soema di bai sani
en seli sani dapee,
k`mopo na ini temple;

En a kanti dem soema tafra
disi sidom broko moni dapee
nanga dem soema stoeloe
disi seeli duifi;

En a no gi no wan soema passi moro
tjari sani na ini temple.

Later, when they came to Jerusalem
Jesus went into the temple;
He drove out all the people
who were selling and bying in it;

And he overturned the tables
of the moneychangers
and the chairs of those people
who were selling pigeons.

And he would not permit anybody
to carry anything through the temple

Als sie dann nach Jerusalem kamen,
ging Jesus in den Tempel;
Er warf alle die hinaus,
die hierin Handel trieben;

Er stürzte alle Tische der Geld-
verleiher und Taubenverkäufer um.

Er erlaubte niemandem,
etwas mit in den Tempel zu bringen.

EVANGELIST

En dan a leeri dem,
a taki:

And then he teached them,
He said:

Un dann lehrte er sie:

JESUS

Boekoe no taki:
Mi hoso da wan begihoso
vo ala soema;
Ma oenoe meki a tron
wan kili plesi.

Is it not written:
My house will be a house of prayer
for all the nations;
But you have turned it into
a robber`s den.

Steht nicht geschrieben:
Mein Haus soll für alle ein Haus
des Gebetes sein;
Ihr aber habt eine
Räuberhöhle daraus gemacht.

CHOR

No meki wi kom na ini tesi,
Ma poeloe wi na da ogriwan.

And lead us not into temptation
But deliver us from the evil one.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

EVANGELIST

Now, na ala dem foeloe
soema jesi,
Jesus taki na dem disciple vo hem,
a taki:

Now, while all the people were
listening,
Jesus spoke to his disciples,
He said:

Jetzt, da alle zuhörten
Sprach Jesus zu seinen Jüngern,
Er sagte:

JESUS

Dem Meester vo Wet
nanga dem Fariseman
sidom na Moses stoeloe.
We, alasani di dem taki gi oen,
dati oen moe doe,
ma na dem eigi wroko
oen no moese loekoe,
bika de, srefi no doe dasani
disi dem leeri trawan.

The scribes
and the Pharisees
occupy the chair of Moses.
You must therefore do
what they tell you,
but don't be guided by what they do,
because,
they don't practice
what they preach.

Die Pharisäer und Schriftgelehrten
sind in der Nachfolge des Moses

Ihr habt daher zu tun,
was sie Euch sagen,
haltet Euch aber nicht an ihre Taten,
denn sie handeln anders
als sie reden.

Loekoe boen
nanga dem Meester vo Wet!

Woe to you,
Scribes and Pharisees!

Wehe Euch,
Pharisäer und Schriftgelehrte!

Heloe vo oenoe,
oen Meester vo Wet
nanga eon Fariseman!
Oen falsi soema!
Di oen tapoe passi gi soema
vo dem no moe kom na
hemelkronde!
Den srefi no go na ini en dem,
disi wani go na ini,
Den beletti toe.

Woe to you,
Scribes and Pharisees!
You hypocrites!

Wehe Euch,
Pharisäer und Schriftgelehrte!
Ihr Heuchler

You who shut up
the kingdom of heaven against men,
for yourselves do not go in,
nor do you allow those going in
to enter.

Ihr, die Ihr
das Königreich des Himmels vor den
Menschen verschließt,
damit nicht Ihr hineingeht
noch jemand anders hineindarf.

Heloe vo oenoe,
oen Meester vo Wet
nanga oen Fariseman!
Oen falsi soema!

Woe to you
Scribes and pharisees,

Wehe Euch,
Ihr Pharisäer und Schriftgelehrten!

Di oen waka ala konre doro
na zoutwatra en na sjoro
wo meki wan soema tron djoe!

You hypocrites!

Ihr Heuchler

You who travel
over sea and land
to make a single proselyte!

Ihr, die Ihr
über Land und Meere fahrt,
um nur einen zu bekehren!

En te a tron djoe kaba
dan oen meki da soema tron
wan pikien vo didiebrie toetron
moro oghri leki oen srefi de.

And when he has become one,
you make him twice as fit for hell
as you are.

Wenn er dann bekehrt ist,
bildet Ihr in besser für die Hölle aus
als Ihr selbst es seid.

Heloe vo oenoe,
oen Meester vo Wet
nanga oen Fariseman!
Oen falsi soema!

Woe to you,
scribes and Pharisees

Wehe Euch,
Pharisäer und Schriftgelehrte!

You hypocrites!

Ihr Heuchler

Oen blinde soema di
wan sori trawan passi;
Oen takki:
Efi wan soema teki da tempel sweri
dati no de wansani,
ma efi wan soema teki
da goutoevo tempel, sweri
Hem moese holi hem sweri.

Oen blinde lauman!
Sani de moro bigi,
da goutoe?
Ofoe da tempel disi de meki
da goutoe santa?

Heloe vo oenoe,
oen Meester vo Wet
nanga eon Fariseman!
Oen falsi soema!

Di oen gi oen procenti na kerki
vo ibriwan pikin groentoe na djari!
Ma da moro bigi sani,
disi da wet taki,
wo kroetoe wan reti kroetoe
en vo sari soema
en vo holi woord
vo dati ein no ke.

Oen blinde soema di wani so
wani sori trawan passi!
Efi oen si wan pikin flei de na ini
dasani di oen dringi,
djoensnoe oen doru hem na doekoe;
ma kameli oen no viste vo swali.

Heloe vo oenoe,
oen Meester vo Wet
nanga oen Fariseman!
Oen falsi soema!

Na dorosei oen krin oen beker
nanga pleti,
ma na inisei dem foeloe nanga
ala soortoe bediegi en foefoersani.

Joe blinde Fariseman!
Go krin joe beker en pleti fosi
na inisei, vo dem kan kom krin
na dorosei toe!

Heloe vo oenoe,
oen Meester vo Wet
nanga ein Fariseman!
Oen falsi soema!

You blind guides
who want to show the way to others;
You are saying:
If a man swears by the temple,
it has no force,
but if a man swears by
the gold of the temple,
he is bound.

You blind man!
Which is of greater worth,
the gold
Or the temple that makes
the gold sacred?

Woe to you,
scribes and pharisees!

You hypocrites!

You who pay your tithe
of mint and dill and cumin,
You have neglected the weightier
matters of the law, which are,
Justice
Mercy
Good faith
These you should have practised
without neglecting the others.
You blind guides!

straining out gnats
and swallowing camels!

Woe to you,
Scribes and Pharisees!

You hypocrites!

Outside you clean your cup
and dish,
but inside they are full
of robbery and intemperance.

You blind Pharisees!
Clean the inside of the cup,
clean the dish first so that
the outside may become clean as
well!

Woe to you,
scribes and Pharisees!

You hypocrites!

Ihr blinde Führer,
Anderen wollt Ihr den Weg zeigen;
Ihr sagt:
Wenn ein Mann auf den Tempel
schwört, das hat keine Bedeutung,
wenn ein Mann aber auf
das Gold des Tempels schwört,
so ist er gebunden.

Ihr Blinden!
Was wohl hat den höheren Wert,
das Gold?
Oder der Tempel der
das Gold heiligt?

Wehe Euch,
Pharisäer und Schriftgelehrte!

Ihr Heuchler!

Ihr, die Ihr Euren Zins zahlt
an Minze, Dill und Cumin,
Die bedeutenderen Artikels des
Gesetzes habt Ihr mißachtet,
Gerechtigkeit,
Dankbarkeit
Gottvertrauen,
Diese hättet Ihr üben sollen
ohne die anderen zu vernachlässigen
Ihr blinden Führer!

bringen sich um wegen einer Mücke
und verschlucken Kamele!

Wehe Euch,
Ihr Pharisäer und Schriftgelehrten!

Ihr Heuchler!

Von außen reinigt Ihr Eure Tasse
und euren Teller,
von innen aber sind sie voller
Raub und Zügellosigkeit

Ihr blinden Pharisäer!
Reinigt als erstes Eure Tasse,
reinigt erst den Teller, so daß
er auch von außen so sauber sein
möge!

Wehe Euch,
Pharisäer und Schriftgelehrte!

Ihr Heuchler!

Oen dem leki dem grebi
disi de sori mooi na dorosei,
ma na inisei dem foeloe
nanga ala soortoe doti.

We, so srefi oen de toe:
na dorosei leki vroom soema,
ma na inisei oen hatti de foeloe
nanga falsi en ala soortoe ogri.

Heloe vo oenoe,
oen Meester vo wet
nanga oen Fariseman!
Oen falsi soema!

Di oen meki dem grebi vo dem
profeet moi,
nanga di vo dem ouroe boen
bribisoema,
oen srefi fakki:
Efi wi ben de datem,
di dem tata vo wi ben kili dem
profeet,
wi no ben sa meki dem broedoe
kom na wi tapoe.

We,
nanga datti oen srefi bekenni,
takki oen de pikien vo dem soema
disi ben kili dem profheet!
We,
go dan,
doro da marik vo dem tata vo oenoe!

Oen sneki-broedoe!
Oen kaiman-pikien!
Fa oen wani ron go kibri
vo eon no kom na ini hel?
We,
loekoe!
Mi sa seni tra profheet
kom na oen ageen,
nanga koniman di sabi boekoe.
Ma som vo dem oen sa kili en kruisi,
trawan oen sa wiepie na oen kerki,
en oen sa jagi dem,
komoto na wan foto,
go na wan trawan.

Troe, mi taki gi oen:
Ala dasani sa kom so
na disi kontre tapo.

Jerusalem!
Jerusalem!

You are like whitewashed tombs
that look handsome on the outside,
but inside are full of dead men's
bones and every kind of corruption.

In the same way,
from the outside you look like
good honest men, but inside you are
full of hypocrisy and lawlessness.

Woe to you,
scribes and Pharisees!

You hypocrites!

You who build the tombs of the
prophets and decorate tombs of
holy men, saying:

We would never have joined
in shedding the blood of the prophets
had we lived
in our fathers day!

So,
your own evidence tells against you!
You are the sons of those
who murdered the prophets!
Well,
go on then,
finish of the work that your fathers
began!
Serpents!
Brood of vipers!
How can you escape being
condemned to hell?
Well,
look!
I am sending you prophets
and wise men and scribes.

But some you will slaughter and
crucify,
some you will scourge in your
synagoges and hund
from town to town!

For I say to you
All of htis will recoil
on this generation.

Jerusalem!
Jerusalem!

Ihr seid wie gereinigte Grabmale,
attraktiv von außen,
innen aber voller toter Knochen
und voller Korruption.

Ebenso,
von außen seid Ihr
Ehrenmänner, innen aber seid Ihr
erfüllt von Heuchelei und Gesetzlo-
sigkeit.

Wehe Euch,
Pharisäer und Schriftgelehrte!

Ihr Heuchler!

Ihr, die Ihr den Propheten
Grabmale baut und solche Eurer
Heiligen schmückt, indem Ihr sagt:

Nie hätten wir uns am Blutvergießen
unter unseren Propheten beteiligt,
hätten wir zur Zeit unserer Väter
gelebt!

So,
Eure Beweise sprechen gegen Euch!
Ihr seid die Söhne
der Mörder der Propheten!
Ja,
macht weiter so,
vollendet das Werk, das Eure Väter
begonnen!
Ihr Schlangen,
Ihr Vipernbrut!
Wie wollt Ihr entkommen
als Verdammte der Hölle?

Ich sage Euch,
Ich sende Euch Propheten,
weise Männer und Schriftkundige.

Ihr aber werdet einige von ihnen
töten und kreuzigen,
andere werdet Ihr in Eure Synagogen
peitschen und von Stadt zu Stadt
verfolgen!

Ich aber sage Euch
All dies wird zurückfallen
auf Euch und Eure Kinder.

Jerusalem!
Jerusalem!

CHOR

Joe, di joe kili dem profect
en di joe fringi stoon
na dem soema tapoe
disi Gado ben seni kom na joe.
loekoe!
Dem sa kom broko, pori oen hoso,
liebi hem soso gi oen.

You that kill the prophets
and stone those who are sent to you

So be it!
Your house will be left to you,
desolate.

Ihr, die Ihr die Propheten tötet,
und jene steinigt, die zu Euch
gesandt wurden,

So soll es sein!
Euer Haus wird verwaist sein.

JESUS

Bika, mi taki gi oen:

So leki mi de oen no sa si mir moro,
tee da tem sa kom
disi oen sa taki:
Grantangi vo hem
disi de kom na nem
vo Masra!

Indeed, I say to you:

You shall not see me anymore,
till a time will come
that you will say:

Blessings on Him
who comes in the name
of the Lord!

Ich aber sage Euch:

Ihr werdet mich nicht mehr sehen,
bis die Zeit kommt,
da werdet Ihr sagen:

Gelobt sei,
der da kommt
im Namen des Herrn.

CHOR

G RANTANGI VO HEM
DISI DE KOKM NA NEM
VO MASRA!

BLESSINGS ON HIM
WHO COMES IN THE NAME
OF THE LORD!

GELOBT SEI
DER DA KOMMT
IM NAMEN DES HERRN!

JESUS

Oen sabi?
Tratamara wi de go njam Paaska.
We,
dan dem sa tjari Soemapikien
go na kroetoe en dem sa vonnis hem,
takki:
A MOESE DEDE NA KRUIS

You know?
In two days it will be Passover
and the Son of Man will be
handed over
TO BE CRUCIFIED.

Wißt Ihr nicht?
In zwei Tagen ist Passah
und der Menschensohn wird
ausgeliefert
UND GEKREUZIGT WERDEN.

CHOR

Satan go na ini Judas hatti
disi dem kali Iskariot
Judas seli Jesus
vo dritientien piesi silver moni.

Satan went into the heart of Judas
whom they called Iscariot
Judas sold Jesus
for thirty silver pieces.

Satan ist in Judas Herz gefahren,
den sie auch Iscariot nennen
Für dreißig Silberlinge
hat der seinen Herrn verraten.

EVANGELIST

En na sabatem vo Paaska
Jesus srefi kom toe
nanga dem twaalf disciple,
en di da joeroe kom
a go sidom na tafra nanga dem.

En a taki gi dem:

In the evening of the Passover
Jesus arrived himself
with his twelve disciples,
and when the hour had come
He took his place at the table
with them.

And there, He said to them:

Am Abend des Passahfestes
waren Jesus und seine zwölf Apostel
beisammen
und als die Stunde kam,
setzte Er sich mit ihnen an den Tisch

Von dort sprach Er zu ihnen:

JESUS

Vo troe, mi taki gi oen,
Wan vo oenoe disi de njam nanga mi,
sa tori mi.
Alasani koese kom so
nanga Soemapikien
leki boekoe taki vo hem.

I tell you,
One of you, eating with me
is about to betray me.
The Son of Man
is going to his fate
as the Scriptures say he will.

Ich sage Euch,
Einer von Euch wird mich überlie-
fern, einer, der mit mir ißt.

Der Menschensohn geht dahin,
so wie es von ihm geschrieben steht.

CHOR

Hoesoma dati? Masra, da mi?
Soema vo oenoe sa atori joe?

Who will betray you? Lord, is it me?
Who will betray you? Lord, is it me?

Wer wird Dich verraten? Herr, bin
ich es?

Wer wird Dich verraten? Herr, bin
ich es?

JESUS

Da soema,
di mi sa gi na piesie brede
di mi go dipi djoensnoe
na ini blafoe,
Na hem, hem sa tori mi.

The one,
to whom I shall give the piece of
bread
which I shall now dip
into the dish before us,
It's he, he is the one.

Der,
dem ich das Brot geben werde,
das ich in die Schüssel vor mir
tauche,
Er ist es.

EVANGELIST

En so a dipi na brede,
a gi na Judas.

And he dipped the bread
and gave it to Judas.

Und er tauchte das Brot
und gab es Judas

Toen Judas, da toriman haksi toe:

And Judas, the traitor asked him:

Judas, der Verräter, fragte:

JUDAS

MASRA, DA MI?

RABBI, IS IT ME?

HERR, BIN ICH ES?

EVANGELIST

En Jesus pike hem:

And Jesus answered him:

Jesus antwortete ihm:

JESUS

So leki joe takki.

You said it yourself.

Du sagst es selbst.

Dasani joe wani doe?
Go, doe hem hesi!
Ma toch, heloe vo da soema
disi de tori Soemapikien
A ben moro betre vo da soema
ifi nooiti a ben gebore

What you are going to do,
Do it quickly!
But alas for that man
by whom the Son of Man is betrayed.
Better for that man
if he had never been born.

Was Du tun willst,
tu es bald!
Wehe aber jenem Menschen, durch
den der Menschensohn überliefert
wird. Besser wäre es für ihn, er wäre
nie geboren.

EVANGELIST

Da di dem sidom njam,
Jesus broko da brede,
a danke,
a gi na dem disciple,
taki:

And as they were eating,
Jesus took some bread,
and when he had said the blessing
he broke it and giving it
to his disciples,
He said:

Und während sie aßen,
nahm Jesus das Brot,
spach den Segen, brach es
und reichte es seinen Jüngern
mit den Worten:

JESUS

OEN TEKI NJAM!
DATI DA MI SKIN DI MI GI
VO OEN HEDE.
WE, OEN MOE DOE DATI
VO MEMBRE MI.

TAKE IT AND EAT!
THIS IS MY BODY WHICH WILL
BE GIVEN FOR YOUR SAKE.
DO THIS AS A
REMEMBRANCE OF ME.

NEHMT UND EßT!
DAS IST MEIN LEIB, DER
ZU EUREM HEILE HINGEGEBEN
WIRD.
TUT DIES ZU MEINEM GE-
DÄCHTNIS.

EVANGELIST

So srefi di dem njam kaba,
Jesus teki na beker,
a danke,
a gi na dem disciple,
a taki:

Then after they had eaten,
Jesus took the cup
and when He had said the blessing,
and giving it to his disciples,
said:

Als sie gegessen hatten,
nahm Jesus den Kelch
segnete ihn,
gab ihn seinen Jüngern
und sprach:

JESUS

OEN ALAMAL DRINGI VO HEM,
DATI DA MI BROEDOE,
DA BROEDOE VO DA NJOE
VERBOND;
DA VO OENOE MI GI DATI,
EN VO SO MENI SOEMA,
VO POELOE ZONDOE.

DRINK ALL OF YOU FROM THIS
FOR THIS IS MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE COVENANT
WHICH IS TO BE Poured OUT
FOR MANY FOR THE
FORGIVENESS OF SIN.

TRINKT ALLE DAVON, DENN
DAS IST MEIN BLUT,
DAS BLUT DES BUNDES, DAS
FÜR VIELE VERGOSSEN WIRD
ZUR VERGEBUNG DER SÜN-
DEN.

FRAU

Aladati Jesus
nanga dem disciple
kom na wan buiti disi dem kali
G e t s e m a n e.
Judas, da troiman ben sabi da plesi
toe,
bikasi Jesus ben lobbi
kom makandra dapee
nanga hem disciple.

After all this, Jesus
and his disciples
went into a garden called
G e t s e m a n e.
Judas, the traitor knew the place well
since Jesus had often met
his disciples
there.

Anschließend ging Jesus
mit seinen Jüngern
in einen Garten namens
G e t s e m a n e.
Judas, der Verräter kannte ihn sehr
gut, denn Jesus hatte sich
hier oft mit seinen Jüngern getroffen.

EVANGELIST

En di a kom na da plesi,
a taki gi dem:

And when they arrived at the place,
He said to them:

Als sie dort angekommen waren,
sprach Er zu ihnen:

JESUS

Oen go s'don dia so langa,
tee mi go janda begi.
Tan dia nanga mi,
no slibi.

Stay here, while I go overthere
to pray.
Stay here with me,
don't sleep.

Beibt hier, während ich hinübergehe
und bete.
Bleibt hier bei mir
und wachet.

EVANGELIST

Dan a go pikienso moro na fesi,
a hiti hem srefi,
fesi na gron,
a takki:

And going a little further,
He threw himself
His face on the ground,
He prayed:

Dann ging er ein wenig weiter,
warf sich auf die Erde
und betete:

JESUS

Abba, mi Tata,
Efi a kan de,
Toch joe kan doe alasani,
Grantangi,
No meki mi dringi so wan dranki.
Ma toch, no doe so leki mi wanni,
ma leki joe wanni..

Abba, my Father,
if you are willing,
while everything is possible for you,
I beg you,
Take this cup away from me.
But yet, do not what I will,
but as You would have it.

Abba, Vater,
alles ist Dir möglich.
Laß diesen Kelch an mir vorüberge-
hen.
Doch nicht was ich will,
sondern was Du willst.

EVANGELIST

Dan a kom baka na dem disciple vo
hem,
ma di a finni dem na slibi,
a takki gi Petrus:

Then He came back to his disciples,
And He found them all asleep,
and he called Peter:

Als Er zurückkam,
fand Er seine Jünger schlafend.
Er rief Petrus zu sich:

JESUS

Simon, joe de slibi?
Oefasi, oen no kan tan hai nanga mi
wan joeroe srefi?
Oen wakti en holi begi
wo oen no fadom na ini tesi;
Alwasi hatti wannu,
skin no han tran.

Simon, are you asleep?
So, you did not have the strength
to watch with me one hour only?
You should be awake and praying
that you may not enter into
temptation.
The spirit may be willing but
the flesh is weak.

Simon, du schläfst?
Konntest Du nicht
eine Stunde mit mir wachen?
Du solltest wachen und beten,
daß Du nicht in Versuchung fällst.

Der Geist ist zwar willig,
das Fleisch aber schwach.

EVANGELIST

Dan a gowei ageen,
go begi da srefi begi

A second time he went away
and He prayed.

Wiederum ging er weg
und betete.

FRAU

En da sweti vo hem
tron leki broedoe
disi dropo fadom gron.

And his sweat run down
upon the ground like
big drops of blood.

Und sein Schweiß
rann auf den Boden,
wie große Blutstropfen.

EVANGELIST

Dan di a kaba vo begi
a kom baka na dem disciple
a finni dem na slibi,
bikasi sari ben moro dem.

At last he rose from His prayers
and returning to his disciples
He found them fast asleep,
because for sheer grief and sorrow.

Als er schließlich von seinem Gebet
zurückkehrte,
fand er seine Jünger wiederum
schlafend,
voller Kummer und Sorge.
Er sagte zu Ihnen:

En a taki gi dem:

And He said to them:

JESUS

Oen hopo, meki wi g'wei,
Da joeroe kisi kaba.
Loekoe, da soema dia kaba
di de go tori mi.

You get up, let us go,
The hour has come.
Look, my betrayer
is close at hand already.

Steht auf, laßt uns gehen,
die Stunde ist gekommen.
Seht, der mich überliefert,
ist nahe.

CHOR

Satan go na ini Judas hatti
a tori Soemapikien.

Satan entered into Judas heart
He betrayed the Son of Man.

Satan hat Judas Herz erobert
Er hat den Menschensohn verraten.

EVANGELIST

Ala di a tai so
Judas doro dapee
nanga wan patroeli soldati nanga
skoutoe en wan bigi hiepi soema di
dem
Grandomine ben seni.
Dem alamal tjari fetisani en
Judas waka go na dem fesi.

While He was still speaking
Judas appeared with a number of
soldiers armed with swords and
a great number of people who had
been sent by the Chief priests,
carrying lanterns and torches
and weapons and
Judas was marching in front of them.

Und während er noch sprach,
kam Judas, einer von den Zwölfen,
und mit ihm eine Schar mit Schwer-
tern und Knütteln, ausgeschildet von
den Hohenpriestern und Schriftge-
lehrten und Ältesten
und Judas ging ihnen voran.

JESUS

Hoesoema oen de zoekoe?

Who are you looking for?

Wen sucht Ihr?

EVANGELIST

Dem pikie hem:

They answered:

Sie antworteten:

CHOR

Jesus vo Nazareth

Jesus of Nazareth

Jesus von Nazareth

EVANGELIST

A takki:

He said:

Er sagte:

JESUS

Datti da mi.

I am he.

Der bin ich.

EVANGELIST

Ma Judas, da toriman
ben gi dem wan marki,
a ben taki gi dem:

But Judas, the traitor
had arranged a signal
with them:

Aber Judas, der Verräter
hatte ein Zeichen mit ihnen
ausgemacht:

JUDAS

Da soema di mi sa bossi,
datti da hem!
Hem oen moese kisi,
ma oen moe loekoe boen
vo oen tjari hem voorzigi.

The one I shall give a kiss
He is the one!
Take him in charge,
but see that you guard him well
and lead him away safely.

Der, den ich küssen werde,
der ist's;
den nehmt fest
und führt ihn sicher ab.

EVANGELIST

En wantem
a go klosibei na Jesus,
a takki:

And at once,
he went straight up to Jesus
and said:

Dann ging er geradewegs
auf Jesus zu
und sagte:

JUDAS

Odi, Rabbi!

Greetings, Rabbi!

Sei begrüßt, Rabbi!

EVANGELIST

En dan a bossi hem.

And then he kissed him.

Und dann küßte er ihn.

CHOR

Judas! nanga wan bossi
Joe tori Soemapikien,
Satan go na ini Judas hatti
a tori Soemapikien!

Judas! with a kiss
you betrayed the Son of Man!
Satan entered into Judas heart
he betrayed the Son of Man!

Judas, mit einem Kuß
hast du den Menschensohn verraten!
Satan hat Judas Herz erobert
er hat den Menschensohn verraten!

DA TORI VO VRIJDAG

THE STORY OF FRIDAY

KARFREITAG

CHOR

A kom hatti Judas
datti Jesus moese dede.
We,
di Judas, da torinam si
dati dem vonnis Jesus,
takki
a moese dede,
Judas teki da moni baka,
tjari hem gi dem domine,
takki:

When Judas the betrayer saw
that Jesus was condemned
He was filled with remorse.
Judas took the pieces of money
and brought them back to the
priests, saying:

Als aber Judas der Verräter sah,
wie Jesus verhaftet wurde,
ward er von Reue erfüllt.
Judas nahm die Silberlinge
und brachte sie zu den Hohen-
priestern indem er sagte:

JUDAS

Mi doe ogri vo troe
di mi ben seli da broedoe
vo so wan reti soema
disi no doe no wan ogri.

I committed sin
in betraying
innocent blood.

Ich habe gesündigt,
indem ich unschuldiges Blut
verraten habe.

CHOR

Hoe wroko oen habi nanga dati?
Dati de na joe verantwoordoe.

What is that to us?
That's your own concern.

Was geht uns das an?
Das ist Dein Problem.

EVANGELIST

En Judas go hiti da moni
na ini temple en dan a g'wei,
hanga hem srefi, a fadom,
pliti na toe piesie
en ala hem bele komopo,
panja.
(Tori vo dem Apost. 1,18)

And Judas flung the pieces
of money in the temple
and then he left
to hang himself, and he fell,
bursting open
and all his entrails poured out.
(Act of the Apost. 1,18)

Judas warf die Silberlinge
in den Tempel
und ging
sich zu erhängen; er stürzte kopfüber,
barst mitten entzwei
und alle seine Eingeweide traten
heraus. (Ap. 1,18)

En now dem tjari Jesus
na kroetoehososo;

Jesus was then brought
to the Praetorium;

Alsdann wurde Jesus
zur Prälatur gebracht;

Pilatus kom na doro
a haksi Jesus:

Pilate came outside to meet him,
he asked Jesus:

Pilatus kam heraus, ihn zu sehen
und er fragte Jesus:

PILATUS

Hoefasi?
Joe de wan koning?

Tell me,
Are you a king?

Sage mir,
bist Du ein König?

EVANGELIST

Jesus piki hem:

Jesus answered him:

Jesus antwortete:

JESUS

So leki joe takki:
Mi de wan koning.
Vo dati hede mi gebore
En mit kom na grontapoe
vo mi beuige waarheid.

It is as you say:
I am a king.
For that reason I was born,
And I came into the world
to bear witness to the truth.

Du sagst es:
ich bin ein König.
Ich kam auf die Welt
um Zeugnis für die Wahrheit zu
geben.

EVANGELIST

Pilatus taki:

Pilate said:

Pilatus sprach:

PILATUS

Waarheid,
san na dati?

Truth,
what is that?

Wahrheit,
was ist das?

EVANGELIST

Ma na Paaskafeest
Granman ben njoesoe alatem
vo loesoe wan banditi,
iniwan dem wani,
So Pilatus haksi dem:

But as Passover,
the Governor, according to a
custom, should release a
prisoner,
so Pilate asked them:

Es war alter Brauch,
daß der Gouverneur zu Passah
einen Gefangenen freigibt.

So fragte Pilatus das Volk:

PILATUS

We, hoe disi oen wani
mi loesoe gi oen,
Barabas?
Ofoe Jesus,
disi dem kali Kristus?

So, which do you want me
to release to you,
Barabas?
Or Jesus,
who is called the Christ?

Welchen wollt Ihr, daß ich ihn
freilasse,
Barabas?
oder Jesus,
den sie Christus nennen?

EVANGELIST

Dem alamal bari,
takki:

They all shouted
saying:

Sie alle riefen:

CHOR

Barabas!
Joe moese loesoe
Barabas gi wi!

Barabas!
You should release
Barabas to us!

Den Barabas!
Den Barabas sollt Ihr
uns freigeben!

EVANGELIST

Ma Pilatus bari dem baka:

But Pilatus shouted back,
saying

Pilatus aber erwiderte:

PILATUS

San mi sa doe dan nanga Jesus
disi dem kali Kristus?

What am I to do with Jesus
who is called the Christ?

Was aber soll ich mit Jesus machen,
den sie den Christus nennen?

EVANGELIST

Dem alamal bari moro tranga:

They all shouted louder:

Sie riefen noch lauter:

CHOR

Kruisi hem!
Joe moese kruisi hem!

Crucify him!
You must crucify him!

Kreuzige Ihn!
Du sollst Ihn kreuzigen!

EVANGELIST

Di Pilatus si hem na kan
meki dem bedari moro,
a teki watra,
en na ala dem soema fesi,
a wasi han,
a taki:

As Pilate saw that he was making
no impression to them,
he took some water and,
washing his hands
in front of all the people,
he said:

Als aber Pilatus sah,
daß er nichts ausrichten konnte,
wusch er seine Hände
vor allen Leuten
und sprach:

PILATUS

A de na joe verantwoordoe.

It will be your own concern.

Ihr habt es zu verantworten.

EVANGELIST

Now Pilate loesoe Barabas
gi dem,
Ma Jesus a gi dem vo dem
kruisi hem.

Then Pilate released Barabas
for them,
but Jesus he gave over
to be crucified.

So ließ Pilatus den Barabas frei,
übergab aber Jesus,
damit er gekreuzigt weroe.

CHOR

Nak hem, wiep hem,
kruisi hem!

Strike heim!
Crucify him!

Schlagt Ihn!
Kreuziget Ihn!

EVANGELIST

En hem tjari hem kruit
A go doro na da plesi disi kali
G o l g o t h a.

And he carried his cross
and arrived at a place called
G o l g o t h a.

Dann trug er sein Kreuz
bis sie an einen Platz kamen,
der G o l g o t h a heißt.

Dem kruisi hem nanga toe
ogri soema.
Ma dem soema, disi waka pasa
da plesi
kosi hem en dem seki dem hede,
taki:

They crucified him there and
two criminals also.
And the people stood looking on
and they kept sneering at him,
saying:

Dort kreuzigten sie Ihn
und zwei Verbrecher mit ihm.
Die Leute standen herum
und lästerten unentwegt auf ihn:

CHOR

We, helpi joe srefi dan,
saka dan, komopo na kruisi!

Now, safe yourself!
You come down from the cross!

Nun, hilf Dir selbst!
Komm doch herunter vom Kreuz!

EVANGELIST

Jesus taki:

Jesus said:

Jesus sprach:

Wi Tata!

Gi dem pardon, bikasi
dem no sabi sani dem doe.

My Father!

Forgive them, because
they do not know what
they are doing.

Vater,

vergib Ihnen,
denn sie wissen nicht
was sie tun.

JESUS

WOMAN

A ben de siksi joeroe mamantem
di dem kruisi hem.
Omtrent twaalf joeroe dinatem
wan bigi doengroe kom fadom
na heeli grontapo
en zon lassi hem skjn.

It was the third hour
when they crucified him

Es war zur dritten Stunde,
als sie ihn kreuzigten.

a darkness came over the
whole world and the sun
eclipsed.

Von der sechsten Stunde an kam eine
Finsternis über das ganze Land
bis zur neunten Stunde.

En na drie joeroe bakatem,
Jesus bari nanga tranga tongoe:

And when the ninth hour came,
Jesus cried out in a loud voice:

Und in der neunten Stunde rief Jesus
mit lauter Stimme:

JESUS

Eli, Eli, Lama Sabaktani!

Eli, Eli Lama Sabaktani!

Eloi, Eloi, lama sabachtani!

EVANGELIST

Datti wan takki:

that means:

das heißt übersetzt:

WOMAN

Mi Gado,
san hede joe liebi mi so?

My God,
why have you deserted me?

Gott, mein Gott,
warum hast Du mich verlassen?

EVANGELIST

E Jesus bari wantron moro tranga
nanga tranga tongoe,
a takki:

And Jesus cried out once more
in a loud voice,
saying:

Und Jesus rief erneut,
diesmal noch lauter:

JESUS

Mi Tata,
teki mi ziel
kom na joe han.

Father,
into your hands,
I commit my spirit.

Vater,
in Deine Hände
gebe ich meinen Geist.

En di a taki datti,
a beni hem hede,

EVANGELIST

And with these words,
He bowed his head,

Und bei diesen Worten
neigte er sein Haupt,

A dede.

WOMAN

He died.

Und starb.

FIN